Porównanie tłumaczeń Hebrajczyków 10:26

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | chętnie bowiem grzesząc nam po otrzymać poznanie prawdy już nie za grzechy jest pozostawiona ofiara |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Nam, rozmyślnie grzeszącym\* po otrzymaniu poznania prawdy, nie pozostaje już żadna ofiara za grzechy,\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | (Jeśli) dobrowolnie bowiem (grzeszymy) my po otrzymać\* poznanie prawdy, już nie za grzechy pozostaje ofiara\*\*, [[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | chętnie bowiem grzesząc nam po otrzymać poznanie prawdy już nie za grzechy jest pozostawiona ofiara |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jeśli bowiem po otrzymaniu poznania prawdy rozmyślnie grzeszymy, nie pozostaje już żadna ofiara za grzechy. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jeśli bowiem dobrowolnie grzeszymy po otrzymaniu poznania prawdy, to nie pozostaje już ofiara za grzechy; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Albowiem jeźlibyśmy dobrowolnie grzeszyli po wzięciu znajomości prawdy, nie zostawałaby już ofiara za grzechy; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Bo jeślibyśmy umyślnie grzeszyli po wzięciu znajomości prawdy, już nie zostawa ofiara za grzech, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jeśli bowiem dobrowolnie grzeszymy po otrzymaniu pełnego poznania prawdy, to już nie ma dla nas ofiary przebłagalnej za grzechy, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Bo jeśli otrzymawszy poznanie prawdy, rozmyślnie grzeszymy, nie ma już dla nas ofiary za grzechy, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdybyśmy bowiem świadomie grzeszyli po tym, jak otrzymaliśmy poznanie prawdy, to nie ma już dla nas ofiary za grzechy, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gdybyśmy bowiem świadomie grzeszyli po otrzymaniu pełnego poznania prawdy, to już nie byłoby dla nas ofiary za grzechy, |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Bo jeżeli dobrowolnie grzeszymy, dostąpiwszy wcześniej poznania prawdy, to już nie ma ofiary za grzechy,  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Jeśli bowiem świadomie grzeszymy, chociaż poznaliśmy prawdę, żadna ofiara za grzech nam nie pomoże.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jeśli bowiem grzeszylibyśmy dobrowolnie, kiedy już otrzymaliśmy jasne poznanie prawdy, to nie ma dla nas nawet ofiary za grzechy, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо коли ми добровільно грішимо після того, як одержали пізнання правди, то нема більше жертви за гріхи; |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Gdyż jeśli my, po otrzymaniu poznania prawdy, dobrowolnie chybiamy celu, nie jest dłużej pozostawiana ofiara za grzechy, |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Bo jeśli otrzymawszy poznanie prawdy, rozmyślnie trwamy w grzeszeniu, to nie ma już więcej ofiary za grzechy, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Bo jeśli rozmyślnie trwamy w grzechu po otrzymaniu dokładnego poznania prawdy, to już nie pozostaje żadna ofiara za grzechy, |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Jeśli bowiem poznaliśmy Bożą prawdę, a dalej z rozmysłem grzeszymy, to nie ma już dla nas żadnej dodatkowej ofiary za grzechy, z której moglibyśmy skorzystać. |

1. 1) Tym rozmyślnym grzechem może być odstępstwo od wiary (<x>650 10:38</x>), podeptanie przez niewiarę Syna Bożego i uznanie krwi Przymierza za zwyczajną (w. 29) albo rezygnacja z wytrwałego trzymania się obietnic Pana (w. 35-36). Odstępstwo od wiary może wywołać w człowieku ten rodzaj zatwardziałości, który czyni go niepodatnym na szczere opamiętanie (<x>650 6:4-6</x>; <x>680 2:20-21</x>; por. <x>520 11:22-24</x>), a zatem pozostaje groźba wyrażona w ww. 27-29. Bóg doświadcza wiarę każdego człowieka, którego powołuje do więzi ze sobą, stąd każdy człowiek wyrwany ze świata jest narażony na możliwość odstępstwa od wiary w czasie, gdy poddawana jest ona próbie (<x>10 3:1-3</x>;<x>10 15:6</x> por. <x>470 13:18-23</x>; <x>520 4:18-25</x>;<x>520 11:20</x>; <x>530 9:27</x>;<x>530 10:1-13</x>; <x>540 13:5</x>; <x>650 3:12-19</x>;<x>650 10:35</x>). To doświadczenie wiary nie oznacza, że zbawienie nie jest z łaski, ale podkreśla fakt, że jest ono z łaski przez wiarę (<x>560 2:8-10</x>). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>40 15:30</x>; <x>650 6:4-8</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Lepiej: "otrzymaniu", gdyż w oryginale występuje substantywizowany bezokolicznik czasu dokonanego. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) "już nie za grzechy pozostaje ofiara" - składniej: "już nie ma ofiary za grzechy". [↑](#footnote-ref-5)